



УНІВЕРСИТЕТ
Короля Данила

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

Івано-Франківськ
Україна

в особі ректора – **професора, доктора юридичних
наук**

МИРОСЛАВА ЛУЦЬКОГО

та

ЗАХІДНО-ФІНЛЯНДСЬКИМ КОЛЕДЖЕМ

м. Гуйттінен
Республіка Фінляндія

в особі ректора
САМІ МАЛІНЕН



LÄNSI-SUOMEN OPISTO
WEST FINLAND COLLEGE

COOPERATION AGREEMENT

between

**HIGHER EDUCATION INSTITUTION
«KING DANYLO UNIVERSITY»**

Ivano-Frankivsk
Ukraine

represented by the rector - **professor, doctor of legal
sciences**

MYROSLAV LUTSKYI

and

WEST FINLAND COLLEGE

Huittinen
Republic of Finland

represented by the rector
SAMI MALINEN

§ 1

Предметом цього Договору є партнерська співпраця в наступних сферах:

1. Спільне проведення наукових досліджень у сфері освіти та науки.
2. Обмін науково-педагогічними, педагогічними працівниками на короткі консультаційні візити.
3. Обмін здобувачами освіти та науково-педагогічними працівниками з метою участі в процесі навчання або проходження практики.
4. Обмін науково-педагогічними працівниками з метою реалізації спільних наукових робіт, організації конференцій та семінарів, а також представлення доповідей та лекцій.
5. Обмін адміністративними працівниками з метою підвищення кваліфікації.
6. Обмін науковими публікаціями, інформацією про навчальні програми.
7. Спільна організація міжнародних наукових конференцій, розробка узгоджених програм, а також опублікування статей та рефератів (есе).
8. Підготовка та реалізація спільних проєктів у галузі освіти та науки.

§ 2

Сторони погодилися, що реалізація умов співпраці для кожного зазначеного вище виду діяльності щоразу залежатиме від окремого договору, укладеного між Сторонами та від обсягу фінансових коштів, якими володіє кожна зі Сторін.

§ 3

По відношенню до третіх осіб Сторони цього Договору виступають самостійно і від свого імені. Жодна зі Сторін не має права брати на себе зобов'язання від імені або за рахунок другої сторони. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за зобов'язаннями другої Сторони по відношенню до третіх осіб.

§ 1

The subject of this Agreement is partnership cooperation in the following areas:

1. Joint research in the field of education and science.
2. Exchange of scientific and teaching, pedagogical staff for short consultation visits.
3. Exchange of students, research and teaching staff in order to participate in the learning process or internship.
4. Exchange of research and teaching staff in order to implement joint research, organize conferences and seminars, as well as present reports and lectures.
5. Exchange of administrative staff in order to improve skills.
6. Exchange of scientific publications, information about educational programs.
7. Joint organization of international scientific conferences, development of agreed programs, as well as publication of articles and abstracts (essays).
8. Preparation and implementation of joint projects in the field of education and science

§ 2

The Parties agreed that the implementation of the terms of cooperation for each of the above activities would always depend on a separate agreement concluded between the Parties and the amount of financial resources available to each of the Parties.

§ 3

In relation to third parties, the Parties to this Agreement shall act independently and on their own behalf. Neither Party has the right to assume obligations on behalf or at the expense of the other party. Neither Party shall be liable for the obligations of the other Party regarding third parties.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даного Договору: науково-технічні результати, інформація, документація, досвід, знання тощо, які були визнані конфіденційними.

Публікації та інші форми розповсюдження результатів досліджень можуть здійснюватися за взаємною письмовою згодою Сторін.

§ 5

Договір може бути змінений відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.

§ 6

Сторони погодилися, що цей Договір набирає чинності з дати його підписання обома Сторонами та діє до дати його розірвання.

§ 7

Кожна зі Сторін має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це за один місяць.

§ 8

Цей Договір складено у двох ідентичних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін.

**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

<https://ukd.edu.ua>

76018, м. Івано-Франківськ, Україна
вул. Євгена Коновальця, 35
тел.: +38 (0342) 771845
+380687557575; +380997557575
e-mail: university@ukd.edu.ua

Ректор  **Мирослав ЛУЦЬКИЙ**

Дата:



§ 4

The Parties oblige themselves to comply with the conditions related to the distribution of research results in accordance with this Agreement: scientific and technical results, information, documentation, experience, knowledge, etc., which have been recognized as confidential.

Publications and other forms of distribution of research results may be carried out by mutual written consent of the Parties.

§ 5

The Agreement can be modified by the relevant annexes upon mutual consent of both Parties.

§ 6

The Parties agree that this Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties and shall remain in force until the date of its termination.

§ 7

Each Party has the right to terminate this Agreement by giving one month's written notice.

§ 8

This Agreement is drawn up in two identical copies in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties.

WEST FINLAND COLLEGE

<https://www.lansisuomenopisto.fi/>

32700, Huittinen, Finland
Aino Voipion tie, 30
тел.: +358 (2) 560 7750
e-mail: opisto@lansisuomenopisto.fi

Ректор  **Sami MALINEN**

Дата:

